



**Luca
Valleriani**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/11/2017 – 14/07/2021 – Facoltà di Lettere e Filosofia,
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma,
Italia

Dottorato

Sapienza Università di Roma

Campi di studio

◦ Scienze del Testo - curriculum di Anglistica

Giudizio: Ottimo | Upper-class English in natural and audiovisual dialogue

01/01/2014 – 22/01/2016 – Facoltà di Lettere e Filosofia,
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma,
Italia

Laurea Magistrale

Sapienza, Università di Roma

Campi di studio

◦ Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (LM-37)

110/110 con lode | Storia delle varianti sociali e dialettali dell'inglese: un confronto fra letteratura, cinema e TV

01/10/2010 – 11/12/2013 – Facoltà di Lettere e Filosofia,
Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma,
Italia

Laurea Triennale

Sapienza Università di Roma

Campi di studio

◦ Lingue e Culture del Mondo Moderno (L-11)

110/110 con lode | Le varianti dialettali dell'inglese britannico nell'ambito della traduzione audiovisiva

09/2005 – 07/2010 – Ariccia, Rome, Italia

Diploma di scuola superiore

Liceo Classico James Joyce

Campi di studio

◦ Indirizzo Linguistico (inglese, francese, spagnolo)

100/100

ESPERIENZA LAVORATIVA

01/2013 – 10/2013

Assistente di laboratorio linguistico

Laboratori Linguistici, Sapienza Università di Roma
(Dipartimento di Studi Europei, Americani e Int

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti e docenti;
- supervisione delle sale informatiche;
- distribuzione e catalogazione del materiale audiovisivo.

Attività amministrative e di servizi di supporto / Roma, Italia

01/2014 – 12/2015

Assistente bibliotecario

Biblioteca di Lingue e Letterature Straniere Moderne,
Sapienza Università di Roma

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti;
- supervisione delle sale di lettura;
- distribuzione e catalogazione del materiale librario.

Attività amministrative e di servizi di supporto / Roma, Italia

03/2016 – 07/2016

Assistente marketing, amministrativo e didattico

Italian Cultural Centre La Dante in Cambridge

Tirocinio relativo al progetto Erasmus+ Traineeship:

- attività di marketing e promozione dei corsi di italiano e inglese;
- assistenza studenti e docenti;
- amministrazione;
- coordinamento della biblioteca della scuola;
- organizzazione e coordinamento di eventi culturali (film club, seminari, workshops);
- coordinamento e partecipazione ad alcuni episodi di Radio Dante (programma in onda due volte al mese nella radio locale Cambridge 105);
- frequenza del corso di formazione per insegnanti di lingue come L2 (10h);
- organizzazione e coordinamento del corso di italiano di conversazione (16h);
- insegnamento del corso intensivo estivo (10h) e lezioni individuali di recupero (4h) di italiano per principianti ;
- affiancamento agli insegnanti dei corsi di italiano di diversi livelli (10h).

Istruzione / Cambridge, Regno Unito

11/2016 – 07/2017

Tutor di lingue

Circolo AllenaMenti

- tutor di italiano, inglese, francese, spagnolo nel doposcuola organizzato dall'associazione;
- lezioni private di recupero nelle materie linguistiche.

Istruzione / Ariccia (RM)

12/2016 – 06/2017

Insegnante di Lingua e Civiltà Inglese

ITC Igea Paritario Antonio Gramsci

Insegnante di Lingua e civiltà inglese per tre classi dell'istituto tecnico economico paritario (indirizzo Amministrazione, Finanza e Marketing).

Istruzione / Albano Laziale (RM)

10/2017 – 05/2018

Assistente di Lingua Italiana all'estero (bando MIUR 2017/2018)

West Dunbartonshire Council

Insegnamento delle ore di italiano di conversazione e cultura in tre scuole della contea:

- Our Lady and St Patrick's High School (4 ore settimanali);
- St Patrick's Primary School (4 ore settimanali);
- Clydebank High School (4 ore settimanali).

Istruzione / Dumbarton, Regno Unito

15/10/2018 – 31/08/2019

Insegnante di Lingua e Civiltà Inglese

I.I.S. Salvo D'Acquisto, Liceo Mancinelli-Falconi

Copertura cattedra attraverso chiamata per scorrimento graduatorie d'istituto (III fascia), classe AB24.

Insegnamento della Lingua Inglese in due classi dell'indirizzo Scienze Umane.

Istruzione / Velletri (RM), Italia

05/2020 – 10/2020 – Roma, Italia

Tutor didattico universitario

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Scienze Politiche

Vincitore del bando per l'ausilio alla didattica (fondo giovani 2019/2020) della Facoltà di Scienze Politiche, Sociologia, Comunicazione.

Le 40 ore di ausilio alla didattica sono state integrate al corso di Lingua Inglese Corso Avanzato della prof.ssa Cinzia Giglioni, rivolto alle lauree magistrali afferenti al dipartimento di Scienze Politiche.

Istruzione

CONFERENZE E SEMINARI

30/06/2022 – 02/07/2022 > – Sapienza Università di Roma

● **Shakespeare, Austen and audiovisual translation: the classics translated on screen**

Membro del comitato direttivo, scientifico e organizzativo.

24/11/2021 – 25/11/2021 > – Sapienza Università di Roma

● **Translators as Authors: Creativity in Media Localization**

Membro del comitato organizzativo.

27/01/2021 – 29/01/2021

● **9th Media for All conference – Sketching Tomorrow's Mediascape**

Relatore dell'intervento dal titolo *Language Variation and Identity Construction: The Translation of Multilingualism in Killing Eve*.

28/02/2020 > – Sapienza Università di Roma

● **Sapienza Graduate Forum 2020 - Bridging Cultural Boundaries through Language, Migration and Intercultural Dialogue**

Organizzatore, membro del comitato scientifico e relatore dell'intervento dal titolo *"Why is he making that funny noise?": the RP speaker as an outcast in Derry Girls*.

04/09/2019 > – Università di Padova

● **AIA Symposium for Early-Career Researchers**

Presentazione della tesi dottorale.

17/06/2019 – 19/06/2019 > – Stockholm University

● **8th Media for All conference – Complex Understandings**

Relatore dell'intervento dal titolo *Translating Regionalised Upper-class English: Analysis of The Prime of Miss Jean Brodie*.

04/04/2019 – 06/04/2019 > – Università di Bari Aldo Moro

● **Translation: Theory, Description, Applications (AIA Seminar 2019)**

Relatore dell'intervento dal titolo *Upper-class English in The Crown: Analysis of Dubbing and Subtitling*.

28/02/2019 > – Sapienza Università di Roma

● **Them and [uz]: Accents and dialects in fictional dialogues**

Membro dello staff e ripetizione dell'intervento *Accents and Stereotypes in Animated Films: The Case of Zootopia*.

14/02/2019 – 16/02/2019 > – Università del Salento (Lecce)

● **Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues**

Relatore dell'intervento dal titolo *Accents and Stereotypes in Animated Films: The Case of Zootopia*.

21/05/2018 – 22/05/2018 > – Sapienza Università di Roma, University College London

● Translation, linguistic identity and communication in an ever-changing landscape: Current research in Translation Studies

Membro dello staff e partecipante al workshop sul sottotitolaggio.

11/02/2016 – 13/02/2016 > – Sapienza Università di Roma, Università Roma Tre

● Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation

Membro dello staff e presentazione della tesi magistrale.

PUBBLICAZIONI

● Accents and Stereotypes in Animated Films: The case of Zootopia

2020 <http://dx.doi.org/10.1285/i22390359v40p361>

Special Issue of Lingue e Linguaggi 40 (pp. 361-378)
Articolo in rivista di fascia A.

ISSN 2239-0367

● "Why is he making that funny noise?": The RP speaker as an outcast

2021

The Dialects of British English in Fictional texts (Routledge)
Capitolo in libro curato da Donatella Montini e Irene Ranzato (capitolo 10, pp. 194-210).

ISBN 9780367856113

<https://doi.org/10.4324/9781003017431>

● Upper-class English in The Crown: An Analysis of Dubbing and Subtitling

2021 <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-7244-7>

Recent Perspectives on English Translation Studies (Cambridge Scholars)

Capitolo in libro curato da Giovanni Iamartino, Sara Laviosa ed Eileen Mulligan (pubblicazione prevista per il 1/10/2021)

ISBN 1-5275-7244-7

● Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue

2021 <https://doi.org/10.3726/b18768>

Peter Lang (Łódź Studies in Language)
Monografia (pubblicazione prevista per il 31/12/2021).

ISBN 978-3-631-86338-1

RETI E AFFILIAZIONI

05/2020 – ATTUALE

● **Cultore della Materia (L-LIN/12)**

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

Membro occasionale in commissioni di laurea e commissioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese.

01/2019 – ATTUALE

● **ESSE - The European Society for the Study of English**

01/2019 – ATTUALE

● **AIA - Associazione Italiana di Anglistica**

04/2018 – ATTUALE

● **Status Quaestionis**

Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

Membro dello staff editoriale della rivista ufficiale del dipartimento (fascia A).

PROGETTI

05/2017 – ATTUALE

● **Dialects in Audiovisuals**

<https://dialectsinav.wixsite.com/home/>

Co-coordinatore del sito creato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

02/2020 – ATTUALE

● **Ancient Rome for the New Millenium: Reinventions, Rewritings, Retranslations**

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Monika Wozniak.

01/2021 – ATTUALE

● **Le voci non standard nei romanzi dell'800 inglese e nei relativi adattamenti cinetelevisivi: analisi delle caratteristiche dei dialoghi originali e delle traduzioni in italiano**

Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Irene Ranzato.

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: Italiano

ALTRE LINGUE:

Inglese

Ascolto C2	Lettura C2	Produzione orale C2	Interazione orale C2	Scrittura C2
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

Francese

Ascolto B1	Lettura B2	Produzione orale B2	Interazione orale B1	Scrittura B2
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

Spagnolo

Ascolto C1	Lettura C1	Produzione orale C1	Interazione orale B2	Scrittura C1
----------------------	----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------

PATENTE DI GUIDA



Patente di guida: B

COMPETENZE DIGITALI

e-learning / Microsoft Office / Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Posta elettronica / Google / Utilizzo del browser / Android / Social Network / Elaborazione delle informazioni / didattica online / Zoom, Google Meet, Webex, Skype / Google Classroom

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".